

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведческих исследований

Том XXVI • 2023 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 80-летию со дня рождения монголоведа
Алексея Георгиевича Сазыкина (1943–2005)

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат*
филологических наук (Россия)
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН*
(Россия)
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук*
(Монголия)
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук*
(Монголия)
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор*
(Россия)
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабуннова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.06.2023

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvovoe.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/veuk-bk2e-gk5p

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2023

© Коллектив авторов, 2023

В НОМЕРЕ:

К. В. Орлова. А. Г. Сазыкин (1943–2005) в российском монголоведении (к 80-летию со дня рождения)	5
---	---

ИСТОРИЯ. ИСТОРИОГРАФИЯ. ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

И. В. Захарова, М. В. Мандрик. О подготовке частной торгово-промышленной и ученой экспедиции братьев Бутиных в Китай в 1870 г.	11
Т. И. Юсупова. Монголия в фотографиях (конец XIX – первая треть XX в.): опыт визуализации истории страны.....	19

ФИЛОЛОГИЯ

Б. Б. Горяева. Жанр калмыцкого фольклора <i>яс кемэлһн</i> (по материалам архива И. И. Попова).....	29
Бямбажав Баяржаргал. Исследование случаев соответствия «последлог-последлог» на разных временных срезах монгольского языка (на материале текстов XIII, XVII и XX вв.) ..	37
М. П. Петрова. Знаки и символы визуальной поэзии Риммы Ханиновой.....	42
Рагчаа Бигэрмаа. Ардын уран зохиолч Б. Лхагвасүрэнгийн шүлэг дэх ардын аман зохиолын уламжлал ("Үлгэр нөмрөгөн хэвнэг" шүлгийн жишээр) (Фольклорные традиции поэзии народного писателя Б. Лхагвасурэна (на примере стихотворения «Бурка, окутанная сказкой»)	52
Б. Л. Тушинов. Чахар-геше Лосанг Цултим (1740–1810): «Сердце намтара» Дже Цонкапы.....	59
В. З. Церенов. Исторические реалии сказки «Мудрая невестка» (кереитское предание)	69
Н. В. Ямпольская. О формировании ойратских версий одного <i>санга</i> Белого Старца	76

РЕЦЕНЗИИ

Т. Д. Скрынникова. Рец. на книгу: А. К. Салмин. Академические исследования этнической самобытности чувашского народа. СПб.: Нестор-История, 2022. 332 с. ISBN 978-5-4469-1994-9	92
---	----

IN MEMORIAM

Эрдэнийн Пурэвжав (1961–2023).....	96
------------------------------------	----

Б. Б. ГОРЯЕВА

Калмыцкий научный центр РАН

ЖАНР КАЛМЫЦКОГО ФОЛЬКЛОРА ЯС КЕМЭЛН (ПО МАТЕРИАЛАМ АРХИВА И. И. ПОПОВА)

Жанр *яс кемэлн* (сказывание по кости) занимает в фольклоре калмыков особое место. Слово ‘*кемэлн*’ (от калм. ‘*кемэхү*’) означает ‘говорить’, ‘сказывать’, ‘изрекать’. Тексты этого жанра произносились во время состязаний в остроумии. Такие состязания считались обязательными на свадьбе и представляли собой диалог двух участников. Состязание *яс кемэлн* было построено на диалоге, во время которого слушатели выражали свою реакцию одобрительными восклицаниями. Причем соблюдалась определенная и строгая последовательность ответов на задаваемые вопросы. Она заключалась в том, что первый ответ должен быть кратким и неправильным, второй – признавал неправильность первого, и только третий – должен быть правильным и разъясняющим. Существует несколько текстов сказывания по кости, опубликованных в разное время. Один из них обнаружен нами в Государственном архиве Ростовской области в фонде рукописных книг в тетради (№ 1381) под названием «Переводы разных сочинений с калмыцкого языка на русский И. И. Попова». В настоящей статье предлагается выполненное нами переложение на современный калмыцкий язык и перевод на русский язык текста *яс кемэлн* из этой рукописи. Собиранье И. И. Попов отмечает, что получил текст от донского калмыка Бембе Асанова 5 февраля 1888 г. Это наиболее ранняя фиксация произведения данного жанра фольклора калмыков.

Ключевые слова: калмыки, фольклор, *яс кемэлн* (сказывание по кости), рукопись И. И. Попов, архив.

Об авторе: ГОРЯЕВА Баира Басанговна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Калмыцкий научный центр РАН (Россия) (baira.goryaewa@yandex.ru). ORCID: 0000-0001-9386-653X.

Благодарность: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00287 «Инеднты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова».

©ИВР РАН, 2023

© Горяева Б.Б., 2023

Калмыцкий фольклор представлен разными жанрами, среди которых *яс кемэлн* (сказывание по кости) интересен своей формой исполнения, функциональными особенностями, образностью и поэтичностью языка. Жанр *яс кемэлн* имеется также в устной традиции ойратов Синьзцян-Уйгурского автономного района КНР [Шинжэнгин чахрчудын заң үүл, 2004. С. 357–360] и монголов МНР [Скородумова, Соловьева, 2014].

Яс кемэлн представлен произведениями, предназначенными для своеобразного состязания в остроумии. Слово ‘*кемэлн*’ (от калм.: ‘*кемэхү*’) означает ‘говорить’, ‘сказывать’, ‘изрекать’. Калмыцких детей с детства обучали искусству исполнения произведений этого фольклорного жанра. Он был широко распространен среди калмыков. Исполнение *яс*

кемэлн считалось обязательным, если при угощении бараниной на свадебном пиру кому-нибудь попадал двадцать пятый позвонок. Чтобы испытать красноречие и остроумие сватов, этот позвонок овцы преднамеренно подкладывали в блюдо людям, приехавшим за невестой.

Каждый отросток двадцать пятого позвонка овцы имеет свое название, например ‘серая гора Бошхн-Тошхн’, ‘крылья Хан Гаруди’, ‘клыки мерина’, ‘резец бондарного мастера’, ‘лоб смуглолицего богатыря’, ‘бедрa прекрасной женщины’, ‘широкий склон горы’, ‘река Красная Урумбли’, ‘серебристое блестящее седло’.

Исполнение *яс кемэлн* было построено на диалоге, в нем участвовало два человека: спрашивающий и отвечающий. Суть состязания состояла в том, чтобы правильно ответить на

вопросы спрашивающего. Вопросы касались различных признаков кости. Слушатели реагировали на ответы одобрительными восклицаниями. После ответа на первый вопрос переходили ко второму вопросу, который заключался в определении следующего признака кости. При этом соблюдалась строгая последовательность ответов: первый – должен быть кратким и неправильным, во втором ответе следовало признать неправильность первого, и только третий – обязан быть правильным и разъясняющим. Например, в тексте, опубликованном народным поэтом Калмыкии С. Каляевым, о Бошхн-Тошхн серой горе рассказывается так:

- Үниг юн гиж кемэлһсм-бө?
- Бошхн-Тошхн бор уул гиж кемэлһсмн.
- Бошхн-Тошхн бор уул гиж юуни төлэ кемэлһсм-бө?
- Уга, тер мини буру кемэц. Алтта-ала уул гиж кемэлһсм.
- Алтта-ала уул гиж юуни төлэ кемэлһсм-бө?
- Эн-е, өмн бийднь үвлзгсн күмн
Өөк, тосарн хардг,
Ард бийднь үвлзгсн күмн
Өэрг-чигэһэйн хардгин төлэд —
Алтта-ала уул гиж кемэлһсн мөн.
- По, һэвһэ элдв нийһүртэ уулва!
Это как называется?
- Бошхн-Тошхн — серая гора.
- Почему Бошхн-Тошхн — серая гора?
- Нет, я ошибся. Это — благодатная, редкая гора.
- Почему благодатная, редкая гора?
- Именно потому, рассказывают, благодатная, редкая гора, что люди, зимующие на южном склоне ее, живут в изобилии жирного (сала и масла), а зимующие на северном склоне, живут в изобилии молочного (айрана и чигана).
- О, замечательная гора! Гора — покровительница! [Каляев, 1960. С. 196].

В калмыцком фольклоре имеется несколько вариантов сказывания по кости, опубликованных в разное время. В сборнике «Хальмг фольклор» («Калмыцкий фольклор») (1941 г.) приводится вариант, который был записан в Цаган-Нуре [Хальмг фольклор, 1941. С. 437–

440]. Составители сборника Церен Леджинов и Гаря Шалбууров отмечают, что сказывание по кости исполнялось во время свадьбы. Причем, если представитель сватов, которому попался двадцать пятый позвонок овцы, не мог ответить на вопросы, то обязан был заплатить штраф — лошадь-четырёхлетку; позднее этот штраф был заменен на ведро араки. Однако, если кость была неправильно насажена на ребро/палочку¹ или обращена к гостю не так, как положено, то это было поводом для того, чтобы уже принимающая сторона оплачивала провинность [Хальмг фольклор, 1941. С. 437].

С. К. Каляев писал, что, хотя участников соревнования было два: *сургч кун* — спрашивающий человек и *гиичин кун* — гость [Хальмг фольклор, 1941. С. 437], само действие, происходившее как правило во время свадебного застолья, собирало большое количество народа, и представляло собой состязание двух родов. Знатоки этого жанра ценились и были почитаемы. О них написано: «*Нурһ кемэлһнэ гисн урд цагт бас нег ик эрдм болж тоолгдэж йовсмн. Тер төлэд чигн куукн-көвүн хүрм-хулд болсн цагт хэрд болв чигн, халун дундан болв чигн гиичд одсн цагт, чирэһэн улалһшгон төлэд нурһ сэгэнэр кемэлһдг кү керглэд хээж аваад дахулад оддг бээж*» («Раньше сказывание по позвонку считалось одной из важных способностей. Поэтому во время пира у девушки или парня, хоть в чужой стороне, хоть среди своих, когда ехали в гости, чтобы не краснеть [от стыда], искали человека, который хорошо сказывал по кости, и брали его с собой») [Хальмг фольклор, 1941. С. 440].

В 1960 г. в первом выпуске «Записок» Калмыцкого НИИЯЛИ С. К. Каляев опубликовал статью «Кемалһгн», включив в нее фольклор-

¹ По словам знатока калмыцкого фольклора Андрея Бадлагаевича Очир-Гаряева (23.08. 1945 г. рожд., Алтайский край, Крайненский район, село Средне-Красилово), двадцать пятый позвонок овцы насаживать на палочку надо так, чтобы отросток кости, называемый *агт мөрни аран* (клык мерина) находился внизу, а отросток под названием *урн кууни уху* (резец бондарного мастера) – вверху. Двадцать пятый позвонок должен быть направлен к гостю так, чтобы выступающий отросток, обозначаемый *Бошхн-Тошхн бор уул* (Бошхон-Тошхон серая гора), был обращен к тому, кто будет отвечать на вопросы.

ный текст [Каляев, 1960]. В своей статье автор описывал внешний вид костей, которые использовались в соревновании, приводил их названия, например, он писал, что кость, по которой сказывают, называется *ар-хар ясн*, т.е. 'ветвистая кость', а последний, двадцать пятый позвонок овцы, был особенный, он «отличается красотой и изяществом своей формы. Как правило, эта кость попадает к исполнителю как будто случайно во время угощения или пира — *хурюм*». [Там же. С. 191]. Текст, опубликованный С. К. Каляевым, был включен в сборник «Хальмг поэзин антолог» (Антология калмыцкой поэзии) [Хальмг поэзин антолог, 1962. С. 85–87]. Этот же вариант *яс кемэлһн* с переводом на русский язык и комментариями был включен А. Л. Каляевым в учебное пособие по развитию речи в 5–9 классах [Калян, 1994. С. 92–98]. В 1968 г. во втором томе «Хальмг туульс» («Калмыцкие сказки»), в который вошли произведения из репертуара сказителя Санджи Манжикова, был издан другой вариант *яс кемэлһн*.

Еще один вариант *яс кемэлһн* имеется в книге «Цецн булг» («Родник мудрости»). Автор книги, народный поэт Калмыкии К. Эрэндженов, объяснил причины появления этого фольклорного образца, описал время и место его произнесения [Эрнжэнэ, 1980. С. 11–16].

В 2017 г. нами был опубликован вариант *яс кемэлһн*, записанный сотрудниками Калмыцкого НИИЯЛИ от Цаган Дорджиевой (*Баһ Дөрвд нутга Дунд хурлын шемнрәс барвс арвн яста*) из поселка Шин-Мер во время научных экспедиций 1960–1970-х годов [Горяева, Болдырева, 2017]. Текст расшифрован И. М. Болдыревой по записи, хранящейся в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН (ранее — КИГИ РАН). Среди фонозаписей указанного периода оцифрованы также записи еще двух вариантов сказывания по кости в исполнении А. Утнасунова и джангарчи Т. Лиджиева [Горяева, Болдырева, 2017. С. 79].

Е. Э. Хабунова, проведя изучение свадебной обрядовой поэзии, отмечает, что сказывание по кости является непрямым эпизодом калмыцкой свадьбы. «Диалогическая форма изложения *яс кемэлһн*, его импровизационная

подвижность, красочность языка способствуют развитию духа состязательности двух соперничающих сторон, придают зрелищность проводимому мероприятию» [Хабунова, 1998. С. 93]. Т. Г. Басангова в монографии «Обрядовая поэзия калмыков», исследовав речевые жанры калмыцкой свадьбы, пишет, что *яс кемэлһн* во время пира носило ритуальный характер и было связано с символикой новой зарождавшейся жизни [Басангова, 2007. С. 249; Басангова, 2009].

В Государственном архиве Ростовской области в фонде рукописных книг под инвентарным № 13811 находится рукописный сборник под названием «Переводы разных сочинений с калмыцкого языка на русский И. И. Попова». В сборнике имеется текст под названием «Кемэлһдг ясна бичг» («Письмо кости, по которой сказывают») [ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 127r], который до настоящего времени не введен в научный оборот.

Личность собирателя и переводчика калмыцкого фольклора И. И. Попова вызывает интерес. Будучи донским коннозаводчиком, он увлекся культурой калмыцкого народа, начал изучать язык. Общась непосредственно с калмыками, обращаясь в то же время к различным словарям, письменным памятникам ойратской литературы, научным трудам специалистов по монгольским языкам и истории, он записывал образцы фольклора в кириллической транскрипции [Номинханов, 1967; Алексеева, 2010; Горяева, 2012; Горяева, 2021; Убушиева, 2016; Убушиева, 2017; Убушиева, 2019; Убушиева, 2023].

В его материалах имеется следующее предисловие к тексту «Кемэлһдг ясна бичг»: «Дело было в 1888 году. Я тогда очень и очень мало понимал еще по-калмыцки. Для ознакомления с разговорным языком я просил, будучи в своем имении на Кучай-ЕХ, бывшего там при лошадях, Кирсана говорить мне, какие он знает песни, сказки, пословицы и т.п. и записывал все мне говоренное русскими буквами. Не будучи уверен в правильности моих записей и желая узнать, как будет делать это природный калмык, хотя бы и монгольскими буквами я между прочим передал Бэмбе Асанову письмо,

в котором просил его в свободное время записывать примеры живой речи. Вместо этой записи живой разговорной речи, он прислал мне баранью кость в разных частях которой стояли «№» и объяснение этих нумеров, которое мы и хотим привести здесь в транскрипции и переводе. На том же листе написал он по Русски: Передаю Вам кость овечий это по калмыцки хороший штука. Это кость овечий окола кристец есть каждого овца. Хороший люди говорят кто знает это (т.е. объяснение частей кости по калмыцки) а у того красивый дочь родитца¹» [ГАРО. СИФ. № 13811. Л. 127r–127v].

Приведенные записи дают представление о способах изучения И. И. Поповым калмыцкого языка и методах собирания им этнографического и фольклорного материала. Можно сделать вывод, что собиратель фиксировал образцы устной словесности калмыков на кириллице; позднее, изучив калмыцкое ясное письмо *тодо бичг*, он записывал образцы языка и фольклора калмыков так называемыми монгольскими буквами.

Приведенный текст обозначен И. И. Поповым «Кэмьльгэдэкъ ясунă бичикъ». Остается под вопросом, кем был назван таким образом текст – самим ли И. И. Поповым, или Бембе Асановым. После небольшого предисловия собиратель приводит фольклорный текст на калмыцком языке в транскрипции на кириллице и параллельный перевод на русский язык первых пяти отростков двадцать пятого позвонка овцы. Этот материал представлен на трех листах: 127r–127v, 128r–128v, 108r–108v [ГАРО. СИФ. Л. 127r–128v; 108r–108v]. Изначально рукописная книга была пронумерована И. И. Поповым. Она имела 220 страниц. У собирателя не хватило места для записи всего текста, поэтому продолжение текста записано им на предыдущих страницах – 179–180, пропагинированных сотрудниками архива как 108r, 108v.

После текста имеется следующее послесловие: «Кирсан рассказывает что эта кость называется *кэмьльгэдэкъ ясунъ*, т.е. происх. от *кэмькү* кость, о которой заставили говорить. Ее подают

с мясом тому, кого хотят испробовать в знании этой прибаутки. Если кто знает это, то съевши вокруг кости мясо, начинает объяснять части кости. Кто же не знает, не может даже брать мяса с ней. Если же он сделает это и не будет в состоянии рассказать вышеприведенного, то его могут назвать глупым невежей и он будет сильно оконфужен. Есть еще исход из неловкого положения можно съевши часть мяса как-нибудь повредить кость, тогда можно отговориться, что не произнесена прибаутка потому, что кость была не целая. Эта прибаутка может быть отнесена к поэтическим произведениям калмык. Любопытно что здесь употребляется книжный глагол *кэмькү* — значение которого мало ясно теперь²» [ГАРО. СИФ. Л. 108v].

Текст *яс кемьлһн* в рукописи И. И. Попова представлен в кириллической транскрипции и имеет перевод на русский язык, записан в две колонки, левая из которых содержит кириллическую транскрипцию текста, правая – перевод И. И. Попова на русский язык. Мы можем предположить, что Бембе Асанов передал И. И. Попову запись на ясном письме *тодо бичг*, тот перенес текст в кириллическую транскрипцию и затем сделал перевод на русский язык, снабдив его несколькими замечаниями. Среди них вызывает интерес описанная собирателем примета, по которой, у того, кто владеет искусством сказывания по кости, должна родиться красивая дочь. Собиратель отмечает, что «получил этот образец в письме» от донского калмыка Бембе Асанова 5 февраля 1888 г. Это позволяет предположить, что данный текст представляет собой самый ранний по дате фиксации вариант.

Вниманию читателя предлагается выполненные нами переложение текста оригинала на современный калмыцкий язык и перевод текста на русский язык. Перевод И. И. Попова в данную публикацию не включен. Введение в научный оборот разных вариантов рассматриваемого жанра калмыцкого фольклора позволит более полно изучить устную фольклорную традицию калмыков и других монгольских народов.

¹ Текст приводится в соответствии с пунктуацией и орфографией И. И. Попова.

² Текст приводится в соответствии с пунктуацией и орфографией И. И. Попова.

КЕМЭЛЬДГ ЯСНА БИЧГ СКАЗЫВАНИЕ ПО КОСТИ

[127v] № 1. — Эн юн гиж кемэснв?
— Бошхн-Тошхн бор уул гиж кемэсн бээнэ.
— Юуни төлэ Бошхн-Тошхн бор уул гиж кемэснв?

— Эн буру кемэц. Алтай уул гиж кемэсн бээнэ.

— Алтай уул гиж юуни төлэ кемэснв?

— Алтай уулын өмн нутгилгсн күмн өөкн-то-сар бээдг. Алтай уулын арднь

[128r] нутгилгсн күмн ээрг (таргар) тежэлтэ бээдг. Тегэд Алтай уул гиж кемэсн бээнэ.

№ 2. — Эн юн гиж кемэснв?

— Эн хан Һәрдин живр гиж кемэсн бээнэ.

— Хан Һәрдин живр юуни төлэ кемэснв?

— Эн буру кемэц. Хурдн бүргд шувуни живр гиж кемэсн бээнэ.

— Хурдн бүргдин живр гиж юуни төлэ кемэснв?

— Эн Алтай уулын өмн бийднь үрүн меңнэд, ард бийднь асхн меңндгин төлэд хурдн бүргдин живр гиж кемэсн бээнэ.

№ 3. — Эн юн гиж кемэснв?

— Эн сэн эрин маңна гиж кемэсн бээнэ.

— Сэн эрин маңна гиж юуни төлэ кемэснв?

— Эн буру кемэц. Төдгт хар баатрин маңна гиж кемэсн бээнэ.

— Төдгт хар баатрин маңна гиж юуни төлэ кемэснв?

— Эн Төдгт хар баатр түмн гиж түдү [128v] уга, бум гиж буцдг чигн уга, ээдг чигн уган төлэд Төдгт хар баатрин маңна гиж кемэсн бээнэ.

№ 4. — Эн юн гиж кемэснв?

— Эн урн күмни ухув гиж кемэсн бээнэ.

— Эн юуни төлэ урн күмни ухув гиж кемэснв?

— Эн буру кемэц. Берк нохан чикн гиж кемэсн бээнэ.

— Эн юуни төлэ берк нохан чикн гиж кемэснв?

— Эн көдәһин көк чоныг көндэл уга бэрдг, адрһна альвн шар аратыг альвуул уга (алдл уга)

бэрдг төлэд берк көк нохан чикн гиж кемэсн болдг бээнэ.

№ 5. — Эн юн гиж кемэснв?

— Эн агт мөрни соя гиж кемэсн бээнэ.

— Агт мөрни соя гиж юуни төлэ кемэснв?

— Эн буру кемэц. Арнзлын соя гиж кемэсн бээнэ.

— Арнзлын соя гиж юуни төлэ кемэснв?

— Холын аңгиг худрһ уга күцдг, өөрин аңгиг олң уга күцдгин төлэд арнзлын соя гиж кемэсн бээнэ.

[108r] № 6. — Эн юн гиж кемэснв?

— Эн сэн эмин сээр гиж кемэсн бээнэ.

— Эн юуни төлэ сэн эмин сээр гиж кемэснв?

— Эн буру кемэц. Додва хатни сээр гиж кемэсн бээнэ. Эн хатн уулар ор кеһэд (окч-мар ор кеһэд), дендрэр дер кеһэд (дендлэр дер кеһэд). Ирсн олң залустнь седкл үлү хайдгин төлэд (олң ахнр-дүүнрин седкл тевчдгин төлэд) Додва хатни сээр гиж кемэсн бээнэ.

№ 7. — Эн юн гиж кемэснв?

— Эн малш эмэл гиж кемэсн бээнэ.

— Эн юуни төлэ малш эмэл гиж кемэснв?

— Эн буру кемэц. Алтн эмэл гиж кемэсн бээнэ.

— Эн юуни төлэ алтн эмэл гиж кемэснв?

— Агт мөринь тоххд гиигн, аһ күмнд унхд ке (көлглхд) [108v] болдгин төлэд алтн эмэл гиж кемэсн бээнэ.

№ 8. — Эн юн гиж кемэснв?

— Эн алтн худг гиж кемэсн бээнэ.

— Эн юуни төлэ алтн худг гиж кемэснв?

— Эн буру кемэц. Орнлин улан хол гиж кемэсн бээнэ.

— Эн юн гиһэд Орнлин улан хол гиж кемэснв?

— Эн түмн адун унһн, дааһн хамг цуһар ту-руһан норһл уга ус ууж һардгин төлэд Орнлин улан хол гиж кемэсн бээнэ.

1897 февраль 5

Аюла

Омъ са ра ва мамъ га ламъ

(Перевод)

№ 1. — Это как называется?

— Бошхон-Тошхон серой горой называется.

— Почему же Бошхон-Тошхон серой горой называется?

— Это неправильное название. Алтай горой называется.

— Алтай горой почему называется?

— Люди, которые кочуют на южной стороне, питаются жиром-маслом. Люди, которые кочуют на северной стороне, питаются айраном (таракон). Потому то и называется это горой Алтай.

№ 2. — Это как называется?

— Это называется крыльями хан Гаруди.

— Почему же называется это крыльями хан Гаруди?

— Это неправильное название. Это называется крыльями быстрой птицы беркута.

— Почему же это называется крыльями быстрой птицы беркута?

— Утром она охотится на южной стороне горы Алтай, а вечером охотится на северной ее стороне, поэтому и называется крыльями быстрой птицы беркута.

№ 3. — Это чем называется?

— Это называется лбом хорошего мужчины.

— Почему же называется это лбом хорошего мужчины.

— Это неправильное название. Это называется лбом сильного богатыря Тёдэгтэ.

— Почему же называется это лбом сильного богатыря Тёдэгтэ?

— Этот сильный богатырь Тёдэгтэ не мешкает перед десятками тысяч, не обращается вспять перед сотнями тысяч, ничего не боится, поэтому то это и названо лбом сильного богатыря Тёдэгтэ.

№ 4. — Это как называется?

— Это называется резцом мастерового человека.

— Почему же называется это резцом мастерового человека?

— Это неправильное название. Называется это ушами искусной [в охоте] собаки.

— Почему же называется это ушами искусной собаки?

— Эта собака, не трогая, ловит полевого сизого волка, ловит, не допуская уловок, изворотливую желтую лисицу холмистой местности, поэтому называется это ушами искусной сизой собаки.

№ 5. — Это как называется?

— Это называется клыками мерина.

— Почему же называется это клыками мерина?

— Это неправильное название. Это называется клыками аранзала.

— Почему же называется клыками аранзала?

— Дальнего зверя догоняет он без подхвостника, ближнего зверя догоняет он без подпруги, поэтому называется клыками аранзала.

№ 6. — Это как называется?

— Это называется бедрами прекрасной женщины.

— Почему же это называется бедрами прекрасной женщины?

— Это неправильное название. Это называется бедрами Додва хатун. Эта хатун из горы (возвышенности) кровать, из бугра подушку (холма — подушку) сделала. Потому что она не обращает внимания на многих приходящих юношей (не допускает желаний ни у старших, ни у младших), назвали бедрами Додва хатун.

№ 7. — Это как называется?

— Это называется грубым седлом.

— Почему это названо грубым седлом?

— Это неправильное название. Это называется золотым седлом.

— Почему же это называется золотым седлом?

— Легкое для седлания коня, красивое, если сядет на него княжна, поэтому называется золотым седлом.

№ 8. — Это как называется?

— Это называется золотым колодцем.

— Почему же это называется золотым колодцем?

— Это неправильное название. Это называется красной рекой Оронгол.

— Почему же называется красной рекой Оронгол?

— Десятитысячный табун с жеребятами, двухлетками напивается и выходит из реки, не намочив своих копыт, поэтому называется красная река Оронгол.

Источники

ГАРО. СИФ: Государственный архив Ростовской области. СИФ. № 13811. Л. 127–128 об.; 108–108 об.

Каляев, 1960: Каляев С.К. Кемьлһн // Записки Калмыцкого НИИЯЛИ. Вып. 1. Элиста: Калмгосиздат, 1960. С. 191–206.

Калян, 1994: Калян А.Л. Кел өргжүллһнэ дегтр. Дундын школын 5-9-гч класст дасх дегтр. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1994. 231 х.

Хальмг поэзин антолог, 1962: Хальмг поэзин антолог. Сост. С.К. Каляев, И.М. Мацаков и Л.С. Сангаев. Элиста: Калмгосиздат, 1962. 304 с.

Хальмг фольклор, 1941: Хальмг фольклор. Элст: Хальмг госиздат, 1941. 406 х.

Шинжэңгин чахрчудын заң үүл, 2004: Шинжэңгин чахрчудын заң үүл. Урумч: Шинжэңгин ардын кевллин хора, 2004. 465 х.

Эрнжэна, 1980: Эрнжэна К. Цецн булг. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1980. 188 х.

Использованная литература

Алексеева, 2010: Алексеева П.Э. Иван Попов — собиратель калмыцкого фольклора // О людях и времени: сборник статей. Элиста: КИГИ РАН, 2010. С. 77–79.

Alekseeva P.E. Ivan Popov — sobiratel' kalmytskogo fol'klora [Ivan Popov, Collector of Kalmyk Folklore] // O lyudyakh i vremeni [About People and Periods]. Elista: KIGI RAN. P. 77–79.

Басангова, 2007: Басангова Т.Г. Обрядовая поэзия калмыков. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2007. 592 с.

Basangova T.G. Obryadovaya poeziya kalmykov [Ritual poetry of the Kalmyks]. Elista: Kalmyk book publishing house, 2007. 592 p.

Басангова, 2009: Басангова Т.Г. Басангова Т.Г. Мифология жанра «рассказывание по кости» у калмыков // «Народы Прикаспийского региона: диалог культур», международная научно-практическая конференция, (29–31 мая 2009 г.; Элиста). Мат-лы Междунар. научно-практ. конф., посв. 400-летию вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства. Элиста, 2009. С. 158–161.

Basangova T.G. Mifologiya zhanra «rasskazyvanie po kosti» u kalmykov [The mythology of the genre “telling by the bone” among the Kalmyks] // Narody Pri-kaspijskogo regiona: dialog kul'tur [Peoples of the Caspian region: dialogue of cultures: Proc. of the offseason research conference]. Elista, 2009. P. 158–161.

Горяева, 2012: Горяева Б.Б. Калмыцкие пословицы и поговорки в записи И.И. Попова // Давид Кугультинов — поэт, философ, гражданин: мат-лы Всерос. науч. конф., посвящ. 90-летию со дня рождения выдающегося российского поэта (г. Элиста, 11–12 апреля 2012 г.). Элиста: Изд-во КалмГУ, 2012. С. 89–92.

Goryaeva B.B. Kalmyckie poslovicy i pogovorki v zapisi I.I. Popova [Kalmyk proverbs and sayings in I.I. Popov's record] // David Kugul'tinov — poeht, filosof, grazhdanin: materialy Vserossiiskoi nauchnoi kon-

ferentsii [David Kugul'tinov: the poet, the philosopher, the citizen: Proc. of the All-Russian research conference]. Elista: Izd-vo KalmGU, 2012. P. 89–92.

Горяева, 2021: Горяева Б.Б. Через границы языков и культур: сказки донских калмыков в записи И.И. Попова // Новый филологический вестник. 2021. № 1(56). С. 362–379.

Goryaeva B.B. Cherez granicy yazykov i kul'tur: skazki donskih kalmykov v zapisi I.I. Popova [Across the Borders of Languages and Cultures: Tales of the Don Kalmyks Recorded by I.I. Popov] // The New Philological Bulletin. 2021. No. 1(56). P. 388–398.

Горяева, Болдырева, 2017: Горяева Б.Б., Болдырева И.М. «Яс кемэлһн» / «Сказывание по кости» в устной традиции калмыков 1960–1970-х гг. // Студент. Аспирант. Исследователь. Всероссийский научный журнал. 2017. № 1(19). С. 79–87.

Goryaeva B.B., Boldyreva I.M. «Yas kemelhn» / «Skazyvanie po kosti» v ustnoj tradicii kalmykov 1960–1970-h gg. [“Yas kemelhn” / “The tale of the bone” in the oral tradition of the Kalmyks of the 1960s–1970] // Student. Aspirant. Issledovatel'. Vserossiiskij nauchnyj zhurnal [Student. Graduate student. Researcher. All-Russian Scientific Journal]. № 1(19). 2017. P. 79–87.

Номинханов, 1967: Номинханов Ц.-Д. Наследие калмыковед И.И. Попова // Ученые записки КНИИЯЛИ. Серия «Филология». Элиста, 1967. Вып. 5. С. 151–154.

Nominkhanov Ts.-D. Nasledie kalmykoveda I.I. Popova [Heritage of I.I. Popov, the scholar in Kalmyk tradition] // Uchenye zapiski KNIIYALI. Vol. 5. Seriya “Filologiya”. P. 151–154.

Скородумова, Соловьева, 2014: Скородумова Л.Г., Соловьева А.А. Кости в монгольских обрядах и поверьях: предварительные материалы // Mongolica-XIII. 2014. С. 52–64.

Skorodumova L.G., Solov'eva A.A. Kosti v mongol'skikh obryadah i pover'yah: predvaritel'nye materialy [Bones in Mongolian rites and beliefs: preliminary materials] // *Mongolica-XIII*. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie. 2014. P. 52–64.

Убушиева, 2016: *Убушиева Д.В.* Археографическое описание сказок донских калмыков, записанных собирателем И.И. Поповым // *Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки*. 2016. Т. 10. № 4. С. 130–134.

Ubushieva D.V. Arheograficheskoe opisaniye skazok donskih kalmykov, zapisannykh sobiratelem I.I. Popovym [The Archeografic Description of Fairy Tales of the Don Kalmyks, Recorded by the Collector I.I. Popov] // *Dagestan State Pedagogical University. Journal. Social and Humanitarian Sciences*. 2016. Vol. 10. No. 4. P. 130–134.

Убушиева, 2017: *Убушиева Д.В.* Кумулятивные образцы в коллекции сказок И.И. Попова // *Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН*. 2017. № 3. С. 139–151.

Ubushieva D.V. Kumulyativnye obrazcy v kolekcii skazok I.I. Popova [Cumulative Fairy Tales from I.I. Popov's Collection] // *Oriental Studies*. 2017. No. 3. P. 139–151.

Убушиева, 2019: *Убушиева Д.В.* Предания донских калмыков в фонде И.И. Попова // *Фольклор: структура, типология, семиотика*. 2019. Т. 2. N. 3. С. 122–135.

Ubushieva D.V. Predaniya donskih kalmykov v fonde I.I. Popova [Legends of the Don Kalmyks in the I.I. Popov Foundation] // *Fol'klor: struktura, tipologiya, semiotika* [Folklore: Structure, Typology, Semiotics]. 2019. Vol. 2. No. 3. P. 122–135.

Убушиева, 2019: *Убушиева Д.В.* Иван Иванович Попов и его коллекция калмыцкого фольклора // *Mongolica-XXVI*. 2023. №1. С. 80–92.

Ubushieva D.V. Ivan Ivanovich Popov i ego kolektsiya kalmytskogo fol'klora [Ivan Ivanovich Popov and his collection of Kalmyk folklore] // *Mongolica-XXVI*. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie. 2023. P. 80–92.

Хабунова, 1998: *Хабунова Е.Э.* Калмыцкая свадебная обрядовая поэзия: Исслед. и материалы. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1998. 224 с.

Khabunova E.E. Kalmyckaya svadebnaya obryadovaya poeziya: Issled. i materialy [Kalmyk wedding ritual poetry: Research. and materials]. Elista: Kalmyk book publishing house, 1998. 224 p.

GENRE OF KALMYK FOLKLORE «YAS KEMALHN» (FROM THE ARCHIVE OF I. I. POPOV)

Baira B. GORYAEVA

Kalmyk Scientific Center of the Russian Academy of Sciences

The article is devoted to the description and introduction into academic circulation of the “yas kemalhn” (“the tale of the bone”) sample from the archive of I. I. Popov. In the folklore of the Kalmyks, a special place is occupied by a genre that represents in its content a kind of competition in wit — “yas kemalhn” (“telling by the bone”). The word “kemalhn” comes from “kemahu” — to speak, to say, to utter. The performance of “yas kemal” was considered mandatory at the wedding feast. To test the eloquence and wit of matchmakers, the twenty-fifth vertebra of the sheep, which should have been told, was deliberately placed in a dish for guests who came for the bride. The performance of “yas kemalhn” is based on a dialogue, two people participate in it. The listeners or the questioner expressed their reaction with approving exclamations, after which they proceeded to reveal the next feature of the bone. At the same time, a certain and strict sequence of answers was observed: the first is short and incorrect, the second answer recognizes the wrongness of the first, and only the third is correct and clarifying. At the moment, in Kalmyk folklore there are several samples of the bone tale, published at different times. In this article, for the first time, the text “yas kemalhn” (“the tale of the bone”), presented in a handwritten book entitled “Translations of various works from the Kalmyk language into Russian by I. I. Popov,” is introduced into scientific circulation. The collector notes that he received this sample in a letter from the Don Kalmyk Bamba Asanov on February 5, 1897. At the moment, this is the earliest fixation of this genre of Kalmyks folklore.

Key words: kalmyks, folklore, yas kemalhn (the tale of the bone), variant, I.I. Popov, archive.

About the authors: **Baira B. GORYAEVA**, Cand. Sci. (Philology), Senior Researcher, Kalmyk Scientific Center of the RAS (Russian Federation) (baira.goryaewa@yandex.ru) ORCID: 0000-0001-9386-653X.

Acknowledgement: The reported study was funded by RFBR, project no. 20012-00287 ‘Inédites of Kalmyk Folklore from I. I. Popov’s Archive’.